

Lucas' eerste boek



deel 16

allerlei genezingen

21 november 2019
Katwijk

terugblik...

- ❑ Jezus' arbeidsveld ligt in Galilea (tot in Judea aan toe 4:44), waar hij onderwijs geeft in de synagogen;
- ❑ Jezus' onderwijs en genezingen brengen grote scharen op de been (4:42);
- ❑ Hoofdstuk 5:1-11 vermeldt de geschiedenis van wonderbare visvangst:
een 'preview' van Petrus toekomstige bediening.

de structuur van Lucas 5:12-26

1

12	één van die steden
12-14	melaatse - Heer
15-16	getuigenis voor de priester
17	één van die dagen
18-25	verlamde - Zoon van de mens
26	bewijs voor de schriftgeleerden

de structuur van Lucas 5:12-26

2

12	één van die steden
12-14	melaatse - Heer
15-16	getuigenis voor de priester
17	één van die dagen
18-25	verlamde - Zoon van de mens
26	bewijs voor de schriftgeleerden

Lucas 5

¹² En het geschiedde
toen hij in één van de steden was,
en neem waar!: een man vol melaatsheid...

*Chorazin? Betsaida? >
Luc.10:13*

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	ΠΟΛΕΩΝ
en	-het-werd~	in	het	-te-zijn	hem	in	één	van-de	steden
En	het geschiedde	toen	_	was	Hij	in	een	van de	steden



Lucas 5

¹² En het geschiedde
toen hij in één van de steden was,
en neem waar!: een man vol melaatsheid...

Gr. lepras

- verzamelnaam van allerlei huidziekten
- kon ook kleding en huizen aantasten (Lev.14:34-57) – soort schimmel?
- zag er sneeuw wit uit (Ex.4:6; Num.12:10)
- zeer besmettelijk (Luc.17:12)
- uiteindelijk dodelijk (2Kon.7:3)
- verder alleen nog in 7:22 (algemeen) en 17:12

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΠΛΗΡΗΣ	ΛΕΠΡΑΣ
en	neem-waar !	man	vol	van-melaatsheid
–	zie	daar was een man	vol	melaatsheid

Lucas 5

¹² ... Maar toen hij Jezus waarnam
viel hij op het gezicht en hij smeekte hem:
Heer, indien u wil, kunt u mij reinigen.

= de diepste buiging

ΙΔΩΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΠΕΣΩΝ	ΕΠΙ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΕΔΕΗΘΗ	ΑΥΤΟΥ
waarnemende	echter	de	Jezus	vallende	op	gezicht	-hij-smeekte	hem
hij... ..zag	Toen	_	Jezus	wierp hij zich	op	zijn aangezicht	en smeekte	Hem

ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗΣ	ΔΥΝΑΣΤΑΙ	ΜΕ	ΚΑΘΑΡΙΣΑΙ
zeggende	Heer !	in-het-geval-dat	dat-jij-zal-willen	jij-kunt~	mij	-reinigen
zeggende	Here	indien	Gij wilt	kunt Gij	mij	reinigen

Lucas 5

¹³ En hij strekte zijn hand,
raakte zijn hand en zei:
ik wil, wordt gereinigd!
En onmiddellijk ging de melaatsheid
van hem weg.

> met barmhartigheid bewogen; Mar.1:41

ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑΣ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΗΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΘΕΛΩ
en	uit-strekkende	de	hand	hij-raakt-aan~	hem	zeggende	ik-wil
En	Hij strekte... ..uit	de	hand	raakte... ..aan	hem	en zeide	Ik wil het

ΚΑΘΑΡΙΣΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	Η	ΛΕΠΡΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
word-gereinigd !	en	onmiddellijk	de	melaatsheid	(zij)-ging-weg	van-af	hem
word rein	En	terstond	de	melaatsheid	verliet	_	hem

Lucas 5

13 En hij strekte zijn hand,
raakte zijn hand en zei:
ik wil, wordt gereinigd!
En onmiddellijk ging de melaatsheid
van hem weg.

*niet Jezus raakt besmet maar
de man wordt gereinigd!*

ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑΣ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΗΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΘΕΛΩ
en	uit-strekkende	de	hand	hij-raakt-aan~	hem	zeggende	ik-wil
En	Hij strekte... ..uit	de	hand	raakte... ..aan	hem	en zeide	Ik wil het

ΚΑΘΑΡΙΣΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	Η	ΛΕΠΡΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
word-gereinigd!	en	onmiddellijk	de	melaatsheid	(zij)-ging-weg	van-af	hem
word rein	En	terstond	de	melaatsheid	verliet	—	hem

Lucas 5

13 En hij strekte zijn hand,
raakte zijn hand en zei:
ik wil, wordt gereinigd!
En onmiddellijk ging de melaatsheid
van hem weg.

ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑΣ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΗΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΘΕΛΩ
en	uit-strekkende	de	hand	hij-raakt-aan	hem	zeggende	ik-wil
En	Hij strekte... uit	de	hand	raakte... aan	hem	en zeide	Ik wil het

ΚΑΘΑΡΙΣΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	Η	ΛΕΠΡΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
word-gereinigd	en	onmiddellijk	de	melaatsheid	(zij)-ging-weg	van-af	hem
word rein	En	terstond	de	melaatsheid	verliet	–	hem

Lucas 5

¹⁴ En hij droeg hem op
het aan niemand te zeggen maar:
ga weg en toon jezelf aan de priester
en breng aangaande je reiniging
zoals Mozes gebiedt,
tot een getuigenis voor hen.

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΩ	ΜΗΔΕΝΙ	ΕΙΠΕΙΝ	ΑΛΛ
en	hij	-(hij)-geeft-opdracht	aan-hem	tot-niemand	te-zeggen	maar
En	Hij	gebod	hem	aan niemand	het... ..te zeggen	maar... ..zeide Hij

Lucas 5

¹⁴ En hij droeg hem op
het aan niemand te zeggen maar:
ga weg en toon jezelf aan de priester
en breng aangaande je reiniging
zoals Mozes gebiedt,
tot een getuigenis voor hen.

= reis naar Jeruzalem

ΑΠΕΛΘΩΝ	ΔΕΙΞΟΝ	ΣΕΑΥΤΟΝ	ΤΩ	ΙΕΡΕΙ
¹ weg-gaande	-toon!	jezelf	aan-de	priester
ga heen	toon	u	aan de	priester

Lucas 5

¹⁴ En hij droeg hem op
het aan niemand te zeggen maar:
ga weg en toon jezelf aan de priester
en breng aangaande je reiniging
zoals Mozes gebiedt,
tot een getuigenis voor hen.

= reinigingsoffers (twee vogels)
Lev.14:4-7, 10-20

ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΝΕΓΚΕ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙCΜΟΥ	CΟΥ	ΚΑΘΩC
en	!bied-aan !	aangaande	de	reiniging	van-jou	zo-als
en	breng het offer	voor	–	reiniging	uw	gelijk

ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ	ΜΩΥCΗC	ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙC
-(hij)-gebiedt	Mozes	tot-in	getuigenis	voor-hen
voorgeschreven heeft	Mozes	tot	een getuigenis	hun

Lucas 5

¹⁵ Maar het woord aangaande hem
ging des te meer door
en vele scharen kwamen samen
om te horen
en genezen te worden van hun zwakheden.

Marcus 1:45 (NBG)

Maar toen hij was weggegaan, begon hij het
telkens weder te verkondigen, en het gebeurde
ruchtbaar te maken, zodat Hij niet meer
openlijk de stad kon binnenkomen, maar Zich
buiten in eenzame plaatsen ophield.

ΔΙΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
~(hij)-ging-door~	echter	veeleer	het	woord	aangaande	hem
ging... ...rond	Maar	steeds verder	het	gerucht	over	Hem

Lucas 5

15 Maar het woord aangaande hem
ging des te meer door
en vele scharen kwamen samen
om te horen
en genezen te worden van hun zwakheden.

ΚΑΙ	ΚΥΝΗΡΧΟΝΤΟ	ΟΧΛΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΚΟΥΕΙΝ
en	~(zij)-kwamen-samen~	verzamelde-mensenmassa's	vele	om-te-horen
en	stroomden samen	scharen	vele	om te horen

ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΕΘΑΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΘΕΝΕΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
en	om-genezen-te-worden~	van-af	de	zwakheden	van-hen
en	zich te laten genezen	van	—	ziekten	hun

Lucas 5

¹⁶ Maar hij trok zich terug
in de eenzame plaatsen en bad.

ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΗΝ	ΥΠΟΧΩΡΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΕΡΗΜΟΙC
hij	echter	-(hij)-was	terugtrede	in	de	eenzame plaatsen
Hij	Doch	_	trok Zich terug	in	de	eenzame plaatsen

ΚΑΙ	ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟC
en	biddende~
om	te bidden

Lucas 5

¹⁷ En het gebeurde op één van die dagen en hij aan het onderwijzen was, dat er Farizeeën en wetonderwijzers zaten die gekomen waren uit elk dorp van Galilea, Judea en Jeruzalem. En er was kracht van de Heer zodat hij kon genezen.

inmiddels in Kapernaüm; Mar.2:1

ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ

en -het-werd~ in één van-de dagen

En het geschiedde op een dier dagen

ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΔΙΔΑΚΚΩΝ

en hij -(hij)-was |onderwijzende

terwijl Hij bezig was te leren

Lucas 5

17 En het gebeurde op één van die dagen
en hij aan het onderwijzen was,
dat er Farizeeën en wetonderwijzers zaten
die gekomen waren uit elk dorp
van Galilea, Judea en Jeruzalem.
En er was kracht van de Heer
zodat hij kon genezen.

ΚΑΙ	ΗΘΑΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΝΟΜΟΔΙΔΑΚΤΑΛΟΙ
en	~(zij)-waren	~zittende~	Farizeeën	en	leraren-van-de-wet
dat... ...ook	_	er... ...zaten	Farizeeën	en	wetgeleerden

Lucas 5

17 En het gebeurde op één van die dagen en hij aan het onderwijzen was, dat er Farizeeën en wetonderwijzers zaten die gekomen waren uit elk dorp van Galilea, Judea en Jeruzalem. En er was kracht van de Heer zodat hij kon genezen.

*niet per se een delegatie
aangetrokken door de roep
die van hem uitging*

ΟΙ	ΗΓΑΝ	ΕΛΗΛΥΘΟΤΕΣ	ΕΚ	ΠΑΧΗΣ	ΚΩΜΗΣ
die	(zij)-waren	gekomen-zijnde	van-uit	elk	dorp
die	waren	gekomen	uit	alle	dorpen

ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
van-het	Galilea	en	van-Judea	en	Jeruzalem
van	Galilea	en	Judea	en	uit Jeruzalem

Lucas 5

17 En het gebeurde op één van die dagen en hij aan het onderwijzen was, dat er Farizeeën en wetonderwijzers zaten die gekomen waren uit elk dorp van Galilea, Judea en Jeruzalem. En er was kracht van [de] Heer zodat hij kon genezen.

.nl. God

ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΙΑΘΕΙ	ΑΥΤΟΝ
en	macht	van-Heer	-(zij)-was	tot-in	het	gezond-te-maken~	hem
En	kracht	des Heren	er was	(1/2) zodat... ..kon	(2/2)	genezen	Hij

Lucas 5

¹⁸ En neem waar!

Mannen zijn een mens die verlamd is,
op een ligbed aan het brengen
en zij zoeken hem binnen te brengen
en in zijn zicht te plaatsen.

= vier mannen plus verlamde; Mar.2:3

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕΣ	ΦΕΡΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΚΛΙΝΗΣ
en	neem-waar !	mannen	brennende	op	ligbed
En	zie	daar kwamen (enige) mannen	met	op	een... ..bed

ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΟΣ	ΗΝ	ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟΣ
mens	die	-(hij)-was	verlamd-zijnde~
een	-	-	verlamde

Lucas 5

18 En neem waar!

Mannen zijn een mens die verlamd is,
op een ligbed aan het brengen
en zij zochten hem binnen te brengen
en in zijn zicht te plaatsen.

ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣΕΝΕΓΚΕΙΝ
en	ˊzij-zochten	hem	ˊbinnen-te-brengen
en	zij trachtten	hem	binnen te dragen

ΚΑΙ	ΘΕΙΝΑΙ	[ΑΥΤΟΝ]	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
en	ˊte-plaatsen	hem	in-het-zicht	van-hem
en	te leggen	[hem]	vóór	Hem

Lucas 5

¹⁹ Maar ze vonden geen gelegenheid
om hem binnen te brengen
vanwege de schare...

ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΟΝΤΕΣ	ΠΟΙΑΣ	ΕΙΣΕΝΕΓΚΩΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ
en	toch-niet	vindende	van-welke ?	dat-zij-binnen-brengen	hem
En	geen	toen zij... ..vonden	gelegenheid	om... ..binnen te dragen	hem

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
vanwege	de	verzamelde-mensenmassa
vanwege	de	schare

Lucas 5

¹⁹ ... Ze klommen op het dakterras,
en zij laten hem neer, met zijn ligbedje,
door de daktegels,
in het midden, vlak voor Jezus.

Gr. keramos, afgeleid van 'mengen'
= tichel > baksteen vs. natuursteen

- type van 'eigen werken'
- voor het eerst gebruikt i.v.m. Babel; Gen.11:3
- later i.v.m. de slavernij in Egypte (Ex.1:14; 5:7);
- offerdienst op tichel - een krenking; Jes.65:3)

ANABANTEC	ΕΠΙ	ΤΟ	ΔΩΜΑ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΚΕΡΑΜΩΝ	ΚΑΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ
omhoog-klimmende	op	het	dakterras	door	de	daktegels	zij-laten-neer	hem
gingen zij	op	het	dak	door	de	tegels	en lieten... ..neder	hem

CYN	ΤΩ	ΚΑΙΝΙΔΙΩ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΕΣΟΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
samen	met-het	ligbedje	tot-in	het	midden	vlak-vóór	de	Jezus
met	zijn	bed	in	het	midden	vlak vóór	_	Jezus

Lucas 5

²⁰ En terwijl hij het geloof van hen waarneemt, zei hij:
mens, je zonden zijn je vergeven.

= het geloof van de vijf:

- ze gaan tot de Heer;
- laten zich niet hinderen door de massa;
- tegels (> eigen werk) opzij



ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ

en | waarnemende het geloof van-hen | hij-zei

En ziende _ geloof hun zeide Hij

ΑΝΘΡΩΠΕ ΑΦΕΩΝΤΑΙ COI ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ COY

mens ! (zij)-zijn-vergeven~ aan-jou de zonden van-jou

Mens zijn... ..vergeven u _ zonden uw

Lucas 5

20 En terwijl hij het geloof van hen waarneemt, zei hij: mens, je zonden zijn je vergeven.

vergeven
= bevrijden; Luc.4:19



ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ

en |waarnemende het geloof van-hen hij-zei

En ziende _ geloof hun zeide Hij

ΑΝΘΡΩΠΕ ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΟΙ ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΟΥ

mens ! (zij)-zijn-vergeven~ aan-jou de zonden van-jou

Mens zijn... ..vergeven u _ zonden uw

Lucas 5

²¹ En de schriftgeleerden en de Farizeeën beginnen te redeneren en zeggen: wie is deze, die zulke lasteringen spreekt? Wie kan zonden vergeven dan alleen God?

Gr. blasphemia

ΚΑΙ	ἤρξαντο	διαλογιζέσθαι	οἱ γραμματεῖς	καὶ	οἱ φαρισαῖοι
en	~(zij)-beginnen~	~te-redeneren~	de schriftgeleerden	en	de Farizeeën
En	begonnen	te overleggen	de schriftgeleerden	en	de Farizeeën

λέγοντες	τίς	ἐστίν	οὗτος	ὃς	λάλει	βλασφημίας
~zeggende	wie?	~(hij)-is	deze	die	~(hij)-spreekt	lasteringen
en zeiden	Wie	is	deze	die	zegt	(zulke) godslasterlijke dingen

Lucas 5

21 En de schriftgeleerden en de Farizeeën beginnen te redeneren en zeggen: wie is deze, die zulke lasteringen spreekt? Wie kan zonden vergeven dan alleen God?

alsof Jezus niet namens God zou kunnen spreken (vergl. 2Sam.12:13)

ΤΙς	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΑΦΕΙΝΑΙ	ΕΙ	ΜΗ	ΜΟΝΟC	Ο	ΘΕΟC
wie?	(hij)-kan~	zonden	vergeven	indien	toch-niet	alleen	de	God
Wie	kan	zonden	vergeven	(1/2) dan	(2/2)	alleen	_	God

Lucas 5

²² Maar Jezus beseffend hun redeneringen, antwoordde en zei tegen hen: wat redeneren jullie in je harten?

Gr. dialogizomai

- lett. door-redeneren
- zelden correct:
 - of de premisse (uitgangspunt) onjuist
 - of de conclusie niet noodzakelijk

ΕΠΙΓΝΟΥΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΥΣ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
¹ beseffende	echter	de	Jezus	de	redeneringen	van-hen	¹ antwoordende
doorzag	Doch	_	Jezus	_	overleggingen	hun	en antwoordde

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
¹ (hij)-zei	naar-toe	hen	wat?	¹ jullie-redeneren~	in	de	harten	van-jullie
en zeide	tot	hen	Wat	overlegt jij	in	_	harten	uw

Lucas 4

²³ Wat is gemakkelijker te zeggen:
je zonden zijn je vergeven
of te zeggen:
kom overeind en wandel!?

= beantwoording door tegenvraag

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΕΙΠΕΙΝ	ΔΦΕΩΝΤΑΙ	ΣΟΙ	ΔΙ
wat?	(het)-is	gemakkelijker	te-zeggen	°(zij)-zijn-vergeven~	aan-jou	de
Wat	is	gemakkelijker	te zeggen	zijn... ..vergeven	u	–

ΑΜΑΡΤΙΑΙ	ΣΟΥ	Η	ΕΙΠΕΙΝ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
zonden	van-jou	of	te-zeggen	kom-overeind!	en	wandel!
zonden	Uw	of	te zeggen	Sta op	en	wandel

Lucas 4

23 Wat is gemakkelijker te zeggen:
je zonden zijn je vergeven
of te zeggen:
kom overeind en wandel!?

*het is gemakkelijker te zéggen:
je zonden zijn je vergeven
want dat is niet te controleren*

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΕΙΠΕΙΝ	ΔΦΕΩΝΤΑΙ	COI	ΔΙ
wat?	(het)-is	gemakkelijker	!te-zeggen	°(zij)-zijn-vergeven~	aan-jou	de
Wat	is	gemakkelijker	te zeggen	zijn... ..vergeven	u	–

ΑΜΑΡΤΙΑΙ	COY	Η	ΕΙΠΕΙΝ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
zonden	van-jou	of	!te-zeggen	!kom-overeind!	en	!wandel!
zonden	Uw	of	te zeggen	Sta op	en	wandel

Lucas 5

24 Maar opdat jullie zouden weten
dat de Zoon van de mens
volmacht heeft op de aarde
om zonden te vergeven...

*lett. waar zouden nemen:
wat ze zullen waarnemen is
demonstratie van zojuist is uitgesproken*

ΙΝΑ	ΔΕ	ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
opdat	echter	dat-jullie-waarnemen	dat	de	Zoon	van-de	mens
opdat	Maar	gij moogt weten	dat	de	Zoon	des	mensen

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΕΙ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
autoriteit	(hij)-heeft	op	de	aarde	om-te-vergeven	zonden
macht	heeft	op	—	aarde	te vergeven	zonden

Lucas 5

24 Maar opdat jullie zouden weten
dat de Zoon van de mens
volmacht heeft op de aarde
om zonden te vergeven...

*Gr. exousia =
= gemachtigd
> door God verleend aan de Ben Adam*

ΙΝΑ	ΔΕ	ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
opdat	echter	dat-jullie-waarnemen	dat	de	Zoon	van-de	mens
opdat	Maar	gij moogt weten	dat	de	Zoon	des	mensen

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΕΙ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
autoriteit	(hij)-heeft	op	de	aarde	-om-te-vergeven	zonden
macht	heeft	op	_	aarde	te vergeven	zonden

Lucas 5

24 ... zei hij tot de verlamde:
kom overeind en pak je ligbedje op
en ga naar je huis!

uitdrukking van 'vergeven' (bevrijding):

1. opstanding;
2. rust (> ligbedje);
3. wandel

ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΩ	COI	ΛΕΓΩ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ
-hij-zei	<i>tot-degene</i>	<i>verlamd-zijnde~</i>	<i>tot-jou</i>	<i>ik-zeg</i>	<i>kom-overeind!</i>	<i>en</i>
zeide Hij	tot de	verlamde	Tot u	zeg Ik	sta op	_

ΑΡΑΒ	ΤΟ	ΚΛΙΝΙΔΙΟΝ	COY	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	COY
-op-pakkende	<i>het</i>	<i>ligbedje</i>	<i>van-jou</i>	<i>ga~!</i>	<i>tot-in</i>	<i>het</i>	<i>huis</i>	<i>van-jou</i>
neem... ..op	_	bed	uw	en ga	naar	_	huis	uw

Lucas 5

²⁵ En ogenblikkelijk stond hij in hun zicht op,
pakte op waarop hij neerlag
en ging weg naar zijn huis,
God verheerlijkend!

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΑΝΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΕΝΩΠΤΙΟΝ	ΑΥΤΩΝ
en	ogenblikkelijk	opstaande	in-het-zicht	van-hen
En	onmiddellijk	stond hij... ..op	voor... ..ogen	hun

ΑΡΑ	ΕΦ	Ο	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ
op-pakkende	op	welke	hij-lag-neer~
nam hetgeen... ..mede	^(1/2) waar... ..op	^(2/2) hij... ..gelegen	had

Lucas 5

25 En ogenblikkelijk stond hij in hun zicht op,
pakte op waarop hij neerlag
en ging weg naar zijn huis,
God verheerlijkend!

lett. de God

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΟΣΑΖΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
hij-ging-weg	tot-in	het	huis	van-hem	verheerlijkende	de	God
en ging	naar	_	huis	zijn	verheerlijkende	_	God

Lucas 5

²⁶ En ontzetting beving allen
en zij verheerlijkten God
en werden vervuld van vrees,
terwijl zij zeiden:
wij namen bizarre dingen waar vandaag!

Gr. ekstasis > extase

ΚΑΙ	ΕΚΤΑCΙC	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΠΑΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
en	ontzetting	-(zij)-nam	àllen	en	zij-verheerlijkten	de	God
En	ontzetting	beving	allen	en	zij verheerlijkten	_	God

Lucas 5

²⁶ En ontzetting beving allen
en zij verheerlijkten God
en werden vervuld van vrees,
terwijl zij zeiden:
wij namen bizarre dingen waar vandaag!

= de schare (Mat.9:18; Luc.5:19)

ΚΑΙ	ΕΚΤΑCΙC	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΠΑΝΤΑC	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
en	ontzetting	-(zij)-nam	àllen	en	zij-verheerlijkten	de	God
En	ontzetting	beving	allen	en	zij verheerlijkten	_	God

Lucas 5

26 En ontzetting beving allen
en zij verheerlijkten God
en werden vervuld van vrees,
terwijl zij zeiden:
wij namen bizarre dingen waar vandaag!

= *diep ontzag*

ΚΑΙ ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΑΝ ΦΟΒΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ

en -zij-worden-vervuld van-vrees |zeggende

en werden... ... vervuld met vrees zeggende

ΟΤΙ ΕΙΔΟΜΕΝ

dat -wij-namen-waar

ΠΑΡΑΔΟΞΑ

bizarre-dingen

ΧΗΜΕΡΟΝ

vandaag

- Wij hebben... ...gezien ongelooflijke dingen heden

Lucas 5

26 En ontzetting beving allen
en zij verheerlijkten God
en werden vervuld van vrees,
terwijl zij zeiden:
wij namen bizarre dingen waar vandaag!

Gr. paradoxos > paradox
lett. NAAST-WAT-TOESCHEEN
= tegen alle verwachting in

ΚΑΙ ΕΠΛΗΘΗCAN ΦΟΒΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC

en -zij-worden-vervuld van-vrees |zeggende

en werden... ... vervuld met vrees zeggende

ΟΤΙ ΕΙΔΟΜΕΝ

dat -wij-namen-waar

ΠΑΡΑΔΟΞΑ

bizarre-dingen

ΧΗΜΕΡΟΝ

vandaag

- Wij hebben... ... gezien ongelooflijke dingen heden

Lucas 5

27 En na deze dingen,
ging hij uit en sloeg hij een tollenaar gade,
Levi genaamd,
zittend bij het tolkantoor
en hij zei tot hem: volg mij!

Mat.9:9: Matteüs

- > Hebr. Matthias, Mattanja
- = 'geschenk van JAHWEH'
- Mar.2:14: "zoon van Alfeüs"

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΘΕΛΑΤΟ	ΤΕΛΩΝΗΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
en	na	deze-dingen	hij-ging-uit	en	hij-slaat-gade~	tol-incasseerder	met-naam
En	(1/2) daarna	(2/2)	vertrok Hij	en	zag	een tollenaar	genaamd

ΛΕΥΙΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΤΕΛΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
Levi	zittende~	op	het	tol-kantoor	en	hij-zei	tot-hem	volg !	mij
Levi	zitten	bij	zijn	tolhuis	en	Hij zeide	tot hem	Volg	Mij

Lucas 5

27 En na deze dingen,
ging hij uit en sloeg hij een tollenaar gade,
Levi genaamd,
zittend bij het tolkantoor
en hij zei tot hem: volg mij!

> buiten Kapernaüm

ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΘΕΛΑΤΟ	ΤΕΛΩΝΗΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
en	na	deze-dingen	hij-ging-uit	en	hij-slaat-gade~	tol-incasseerder	met-naam
En	(1/2) daarna	(2/2)	vertrok Hij	en	zag	een tollenaar	genaamd

ΛΕΥΙΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΤΕΛΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
Levi	zittende~	op	het	tol-kantoor	en	hij-zei	tot-hem	volg !	mij
Levi	zitten	bij	zijn	tolhuis	en	Hij zeide	tot hem	Volg	Mij

Lucas 4

²⁸ En alles verlatende,
stond hij op en volgde hem.

= zijn beroep en tolkantoor

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ	ΠΑΝΤΑ	ΑΝΑΓΓΑΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΑΥΤΩ
en	verlatende	alles	opstaande	hij-volgde	hem
En	hij liet... ..achter	alles	stond op	en volgde	Hem

Lucas 5

29 En Levi maakte een grote receptie
voor hem in zijn woonhuis
en er was een grote schare
van tollenaars en anderen
die met hen neerlagen.

en dus zijn nieuwe 'loopbaan'

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΔΟΧΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΛΕΥΙΣ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΑΥΤΟΥ
en	-(hij)-maakt	receptie	grote	Levi	voor-hem	in	het	woonhuis	van-hem
En	richtte... ..aan	een... ..maaltijd	grote	Levi	voor Hem	in	_	huis	zijn

Lucas 5

29 En Levi maakte een grote receptie voor hem in zijn woonhuis en er was een grote schare van tollenaars en anderen die met hen neerlagen.

Gr. 'allos'

- Mat.9:10; Mar.2:15:
"tollenaren en zondaren"

ΚΑΙ	ΗΝ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΤΕΛΩΝΩΝ
en	-(hij)-was	verzamelde-mensenmassa	talrijke	van-tol-incasseerders
en	er was	een... ..menigte	grote	tollenaars

ΚΑΙ	ΑΛΛΩΝ	ΟΙ	ΗΓΑΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΙ
en	van-anderen	die	-(zij)-waren	met	hen	↓neerliggende~
en	anderen	die	waren	met	hen	aan tafel

Lucas 5

29 En Levi maakte een grote receptie voor hem in zijn woonhuis en er was een grote schare van tollenaars en anderen die met hen neerlagen.

SV: met hen aanzaten

NBG: met hen aan tafel waren
lett. met hen neerlagen

ΚΑΙ	ΗΝ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΤΕΛΩΝΩΝ
en	-(hij)-was	verzamelde-mensenmassa	talrijke	van-tol-incasseerders
en	er was	een... ..menigte	grote	tollenaars

ΚΑΙ	ΑΛΛΩΝ	ΟΙ	ΗΓΑΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΙ
en	van-anderen	die	-(zij)-waren	met	hen	↓neerliggende~
en	anderen	die	waren	met	hen	aan tafel

Lucas 4

³⁰ En de Farizeeën
en hun schriftgeleerden morden
naar zijn discipelen en zeiden:
waarom eten en drinken jullie
met tollenaren en zondaren?

ΚΑΙ ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ
en -(zij)-morden de Farizeeën en de schriftgeleerden van-hen
En morden de Farizeeën en _ schriftgeleerden hun

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
naar-toe de leerlingen van-hem |zeggende
tegen _ discipelen zijn en zeiden

Lucas 4

30 En de Farizeeën
en hun schriftgeleerden morden
naar zijn discipelen en zeiden:
waarom eten en drinken jullie
met tollenaren en zondaren?

in één adem genoemd met "zondaren":

- ze collaboreerden met de Romeinse bezetter
- ze hieven buitensporig voor eigen gewin

ΔΙΑ	ΤΙ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
vanwege	wat ?	met	de	tol-incasseerders	en	zondaars
(1/2) Waarom	(2/2)	met	de	tollenaars	en	zondaars

ΕΧΘΙΕΤΕ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΤΕ
jullie-eten	en	jullie-drinken
eet	en	drinkt gij

Lucas 5

³¹ En Jezus antwoordde en zei tegen hen:
zij die gezond zijn hebben geen arts nodig
maar zij die kwalen hebben.

*ook de roeping van Levi Matteüs
is een 'genezing'*

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ
en	antwoordende	de	Jezus	-(hij)-zei	naar-toe	hen	niet	nodig
En	antwoordde	_	Jezus	en zeide	tot	hen	geen	nodig

ΕΧΟΥΣΙΝ	ΟΙ	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΕΣ	ΙΑΤΡΟΥ	ΑΛΛ	ΟΙ	ΚΑΚΩΣ	ΕΧΟΝΤΕΣ
(zij)-hebben	degenen	gezond-zijnde	van-arts	maar	degenen	kwaal	hebbende
hebben	Zij, die	gezond zijn	geneesheer	maar	zij, die	ziek	zijn

Lucas 5

³² Ik ben niet gekomen
om rechtvaardigen te roepen
maar zondaren tot bezinning.

lees: die ménen rechtvaardigen te zijn...

ΟΥΚ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΚΑΛΕCΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΥC
niet	ik-ben-gekomen	-om-te-roepen	rechtvaardigen
niet	Ik ben... ..gekomen	om... ..te roepen	rechtvaardigen

ΑΛΛ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC	ΕΙC	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ
maar	zondaars	tot-in	bezinning
maar	zondaars	tot	bekering

Lucas 5

32 Ik ben niet gekomen
om rechtvaardigen te roepen
maar zondaren tot bezinning.

Gr. metanoia > omdenken, bezinnen

ΟΥΚ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΚΑΛΕΣΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΥΣ
niet	ik-ben-gekomen	-om-te-roepen	rechtvaardigen
niet	Ik ben... ..gekomen	om... ..te roepen	rechtvaardigen

ΑΛΛ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ	ΕΙΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ
maar	zondaars	tot-in	bezinning
maar	zondaars	tot	bekering